

Beata Baczyńska

Uniwersytet Wrocławski

 <https://orcid.org/0000-0003-2777-8376>

beata.baczynska@uwr.edu.pl

***Esta primavera fugitiva* de Alberto Conejero (2021). *El príncipe constante* de Calderón de la Barca como el arte de vivir, sobrevivir y revivir**

REY DE FEZ Darete muerte.

DON FERNANDO Esa es vida.

Pedro Calderón de la Barca, *El príncipe constante* (II, 497)

DON FERNAND Śmierć jest żywotem.

Juliusz Słowacki, *Księżę Niezłomny* (II, 567)

413

***Esta primavera fugitiva* by Alberto Conejero (2021)
El príncipe constante by Calderón de la Barca as the Art of Living
Surviving and Reviving**

Abstract: The article studies a theatrical project staged at Teatro de la Comedia in Madrid by Alberto Conejero, with Susi Sánchez y José Troncoso, based on *El príncipe constante* by Calderón: *Esta primavera fugitiva* (Varaciones sobre «*El príncipe constante*» de Calderón de la Barca). The performance was commissioned by Compañía Nacional de Teatro Clásico and staged on 17th of March 2021. The playwright converged several voices in his personal recast to manifest the strength and universality of *El príncipe constante*. The *mise-en-abyme* effect is stressed by the presence of Alberto in his play, as well as the mention of Jerzy Grotowski, Ryszard Cieślak and Juliusz Słowacki, the author of the Polish version of *The Constant Prince*. Different testimonies confirm the fundamental function of theater as *ars vitae*.

Keywords: Spanish theater, Calderón, *El príncipe constante*, Alberto Conejero, Polish theater, Juliusz Słowacki, Jerzy Grotowski, rewriting, autofiction, metatheater

“Y muero un tres de abril de 1849. Mi nombre es Julius Slowacki: poeta, exiliado, traductor de *El príncipe constante*”. Son palabras que se escuchan a partir del segundo 58 del tráiler de *Esta primavera fugitiva*¹, estrenada el 17 de marzo de 2021 en la Sala Tirso de Molina del Teatro de la Comedia en Madrid, un mes después del estreno de *El príncipe constante* de Pedro Calderón de la Barca en la Sala Principal de la sede de la Compañía Nacional de Teatro Clásico². Las pronuncia el autor, Alberto Conejero, quien está en el escenario junto a los actores, Susi Sánchez y José Troncoso. La función –que llevaba por subtítulo *Variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*– se representó durante cinco tardes consecutivas, del 17 al 21 de marzo de 2021 a las 17.30³. Se trata de la apuesta del nuevo director de la CNTC de hacer dialogar lo clásico con lo contemporáneo. Lluís Homar –en la primera temporada, 2020-2021, al frente de la CNTC– decidió hacer el papel de don Fernando en la puesta en escena de *El príncipe constante* dirigida por Xavier Albertí y al mismo tiempo encargarle a Alberto Conejero una personal lectura del drama calderoniano, reconocido mundialmente y casi desconocido en España. Desde la perspectiva polaca resulta increíble que el montaje de Xavier Albertí sea la primera puesta en escena de *El príncipe constante* en la larga historia de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, fundada por iniciativa de Adolfo Marsillach en 1986 con el fin de preservar y promocionar la herencia teatral Siglo de Oro español. Xavier Albertí –treinta y cinco años después– no ha dudado en introducir el estreno de *El príncipe constante* con el ostensivo epígrafe “Calderón, constructor de nuestra idea de Europa” para ponderar en el programa de mano que:

Son tantos, tan fascinantes, tan heterogéneos, tan fundacionales, los elementos que construyen la constelación de ideas filosóficas, teológicas o ideológicas de *El príncipe constante* que no me sorprende la admiración que esta obra mayor –yo diría enorme– de Calderón ha provocado en la tradición cultural europea a lo largo de los casi cuatrocientos años transcurridos desde que fuera estrenada en 1629. Ha sido evocada en épocas donde se han producido grandes tensiones entre razón de estado y libertad individual, porque ella abre radicales ventanas a esas tensiones. [...] Los tiempos que

¹ A. Conejero, *Esta primavera fugitiva* (*Variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*) [tráiler], CNTC 2021, disponible en YouTube, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VwFX1HWLrS8>, fecha de consulta 28.07.2021.

² P. Calderón de la Barca, *El príncipe constante*, dirección versión y música X. Albertí, CNTC, Madrid, Teatro de la Comedia, 17 de febrero de 2021, ver más URL: <http://teatroclasico.mcu.es/2020/09/09/el-principe-constante/>, fecha de consulta 28.07.2021.

³ A. Conejero, *Esta primavera fugitiva* (*Variaciones sobre El príncipe constante de Calderón de la Barca*), texto y dirección A. Conejero, CNTC, Madrid, Teatro de la Comedia (Sala Tirso de Molina), 17 de marzo de 2021, ver más, URL: <http://teatroclasico.mcu.es/2020/09/09/esta-primavera-fugitiva/>, fecha de consulta 28.07.2021.

vivimos nos han obligado a hacer un viaje interior no siempre fácil. Calderón escribió su *Príncipe constante* para estos tiempos y para nosotros⁴.

La noticia del inminente estreno de *El príncipe constante* por la CNTC me llegó por correo electrónico el 28 de diciembre de 2020 en el mensaje que cito a continuación:

Mi nombre es Alberto Conejero, soy dramaturgo y poeta. En estos momentos preparo una refundición-reescritura de *El príncipe constante* para la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Se va a representar en la sala grande una versión más canónica o preceptiva y en la sala pequeña esta “apropiación” o lectura íntima del texto de Calderón [“la relación que existe entre una variación y el tema musical original”, a la que se refería Grotowski]. Se titulará *Esta primavera fugitiva*. [...] Le escribo porque estudiando uno de sus trabajos, la edición bilingüe de *El príncipe* que publicó en 2009, he encontrado en la introducción un material que me ha apasionado y que me gustaría emplear en mi *variación*: se trata de las cartas que Slowacki le envió a su madre durante el proceso de traducción y de algunos fragmentos de su diario. Son hermosísimos. [...] Me haría enormemente feliz, casi rozando la linde del prodigio, si me dijera que tiene algún fragmento más traducido al castellano, por breve que sea, y pudiera proporcionármelo. También busco el poema *Testamento*. Esto es una corazonada⁵.

Fue el inicio de una hermosa convivencia a distancia que culminó en “el arrebato y el éxtasis”⁶ del estreno de *Esta primavera fugitiva* en el cual –por razones pandémicas– no pude estar, aunque escribí el prólogo para el texto de Alberto Conejero publicado por la CNTC y contribuí al programa de mano escribiendo una versión abreviada: “Calderón, nuestro dramaturgo europeo”. El título se hace eco de la reseña que Lourdes Ortiz publicó en *Primer Acto* después de ver *La vida es sueño* representada por actores polacos en el Festival de Teatro de Madrid en 1987: “Calderón:

415

⁴ X. Albertí, «Calderón, constructor de nuestra idea de Europa», in [programa de mano] P. Calderón de la Barca, *El príncipe constante*, dir. X. Albertí, Madrid, CNTC, 2021, s.n.; disponible en línea, URL: <http://teatroclasico.mcu.es/2020/09/09/el-principe-constante/>, fecha de consulta 28.07.2021.

⁵ Alberto Conejero se refiere a la edición bilingüe del drama calderoniano traducido por el romántico polaco Juliusz Słowacki que salió impreso en 2009, cuando el Año UNESCO de Jerzy Grotowski coincidió con el doscientos aniversario del nacimiento del traductor de *El príncipe constante*. El Instituto Polaco de Cultura en Madrid apoyó la iniciativa del Instituto Grotowski: el libro fue presentado el 26 de noviembre de 2009 en las Naves del Español – El Matadero, en el marco del Festival de Otoño de Madrid; desde 2014 la edición es disponible también en formato digital en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, URL: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcn8944>, fecha de consulta 28.07.2021.

⁶ J. Vallejo, «Calderón, el arrebato y el éxtasis», in *El País* [La Babelia], 20.03.2021, disponible en línea URL: <https://elpais.com/babelia/2021-03-20/calderon-el-arrebato-y-el-extasis.html>, fecha de consulta 28.07.2021.

¿nuestro contemporáneo?”⁷. Se trataba del memorable montaje dirigido por Jerzy Jarocki, estrenado el 30 de abril de 1983 por la compañía del Teatr Stary de Cracovia⁸. El *performance* ideado por Alberto Conejero remite a otro –aun más notorio– director teatral polaco de la misma generación, Jerzy Grotowski, cuyo montaje de *El príncipe constante* con el Teatr Laboratorium, estrenado en 1965, no solo hizo patente el carácter profundamente antropológico del teatro calderoniano, sino “condujo a una de las más importantes transformaciones en el arte de actor de la segunda mitad del siglo XX”⁹. Este año se cumplen 55 años desde la presentación del montaje polaco de *El príncipe constante* durante la décima temporada del festival *Théâtre des nations* en París, los días 21-25 de junio de 1966, que potenció la fama de Jerzy Grotowski cuyas “expériences à la foix réputées et mal connues –según advertía *Le Monde* con fecha del 23 de junio de 1966– sont en train de bouleverser toutes les recherches de ces dernières années sur le jeu de l’acteur et la nature même de la communication théâtrale”¹⁰.

416

Desde siempre me han parecido iluminativas las palabras de José Monleón quien –en 1968– al presentar a Grotowski y su forma de hacer teatro en *Primer Acto*, en la entrega dedicada casi exclusivamente al montaje polaco de *El príncipe constante*, constataba: “Lo que resulta totalmente admirable es el poder estimulante que ha sido transferido al viejo texto calderoniano”¹¹. Como polaca e hispanista, me he sentido obligada a intentar desvelar el fenómeno de la recepción polaca de ambas obras maestras de Calderón que forman una importante estela en la historia del teatro polaco: *La vida es sueño* y *El príncipe constante*. No cabe duda de que son dos los príncipes calderonianos –el “polaco” Segismundo y el infante portugués don Fernando– quienes en Polonia disputan el protagonismo con el Hamlet shakespeariano:

El infante portugués, el protagonista de *El príncipe constante*, constituye uno de los más importantes paradigmas de la cultura polaca desde el año 1844, cuando Juliusz Słowacki –uno de los más grandes poetas románticos– sacó a la luz en París, donde re-

⁷ L. Ortiz, «Calderón: ¿nuestro contemporáneo?», *Primer Acto*, 1987, marzo-abril, p. 16-17.

⁸ P. Calderón de la Barca, *Życie jest snem* [*La vida es sueño*], dir. J. Jarocki, trad. J. M. Rymkiewicz, Cracovia, Teatr Stary im. Heleny Modrzejewskiej, 30 de abril de 1983, ver más, URL: <https://www.encyklopediateatru.pl/przedstawienie/9273/zycie-jest-snem>, fecha de consulta 28.07.2021.

⁹ B. Baczyńska, “Introducción”, in P. Calderón de la Barca, J. Słowacki, *El príncipe constante. Książę Niezłomny*, Wrocław, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, 2009, p. 44.

¹⁰ «*Le Prince Constant*, de Calderon par le Théâtre-Laboratoire de Wrocław», *Le Monde*, 23.06.1966, disponible en línea URL: https://www.lemonde.fr/archives/article/1966/06/23/le-prince-constant-de-calderon-par-le-theatre-laboratoire-de-wroclaw_2677180_1819218.html, fecha de consulta 28.07.2021.

¹¹ J. Monleón, «Grotowski, o el teatro límite», *Primer Acto*, 1968, n° 95, p. 7.

sidia exiliado, su versión de “la tragedia de Calderón de la Barca”. *El príncipe constante* polaco resulta anómalo desde el punto de vista de la pragmática teatral, que suele potenciar traducciones en serie de los clásicos para que correspondan a la cambiante realidad de modas y usos escénicos. De hecho, *El príncipe constante* polaco, en la versión decimonónica de Słowacki, originó en pleno siglo XX, gracias a Jerzy Grotowski y su emblemático montaje del drama calderoniano, una nueva vía en la historia del teatro europeo. El caso de *La vida es sueño* es diferente. El drama, con el príncipe polaco Segismundo como protagonista, cuenta con seis versiones polacas: la más temprana fue estrenada en el año 1826 y la más reciente, en 2013¹².

Los dos son dramas formativos por excelencia. Lo constató de una manera concisa y eficaz el gran hispanista inglés Edward M. Wilson: “*El príncipe constante* is a study of how a good man becomes a saint, as *La vida es sueño* is a study of how an animal man becomes a good man”¹³. El teatro áureo español era bien consciente de su *ethos* – de ser “instrumento de hacer bien a la república”¹⁴. Calderón –el joven autor de *La vida es sueño* y *El príncipe constante*, porque ambas comedias las compuso antes de cumplir la treintena– apostó por una nueva calidad del arte dramático en tiempos que no despertaban mucha confianza¹⁵.

El desengaño es la clave de lo metateatral. En caso de la dramaturgia calderoniana queda patente su fuerte valor ético, porque no solo moral, como podríamos esperar de un autor de su época. La impronta neoestoica y neoplatónica, a la vez, determinan el perfecto engranaje de su universal proyecto teatral. Recordaré las palabras del filósofo Antonio Regalado sobre *La vida es sueño*: “Sólo de esta obra salen casi todos los Calderones: el ateo, el católico, el escéptico, el rebelde, el conformista, el inmoral, el determinista, el estoico, el pelagiano, el maniqueo y hasta un Calderón kantiano, sustentador del imperativo categórico”¹⁶. Al escribir sobre *El príncipe*

¹² B. Baczyńska, “En busca del príncipe polaco calderoniano. Las traducciones polacas de *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca y la presencia del teatro clásico español en Polonia”, in *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, eds. C. Demattè, E. Maggi, M. Presotto, Venezia, Edizioni Ca’Foscari, 2020, p. 225-242; disponible en línea: <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5>, fecha de consulta 28.07.2021.

¹³ E. M. Wilson, «Calderón’s *Príncipe constante*: Two Appreciations», *Modern Language Review*, 1939, n° XXXIV, p. 217.

¹⁴ Remito a las palabras que don Quijote dirige a Sancho Panza (II, cap. XII), ver M. de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Instituto Cervantes, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica / Instituto Cervantes, 1998, p. 719; disponible en línea: URL: <https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/cap12/default.htm>, fecha de consulta 28.07.2021.

¹⁵ Cf. B. Baczyńska, *Calderón de la Barca: dramaturgo en el gran teatro de la historia*, trad. J. C. Nowicka y B. Baczyńska, rev. T. Marín Villora, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016; disponible en línea <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmck37r2>, fecha de consulta 28.07.2021.

¹⁶ A. Regalado, *Calderón. Los orígenes de la modernidad en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Destino, 1995, I, p. 179. Wojciech Sadurski, un crítico polaco, en 1996 recurrió a *La*

constante Regalado se refirió ampliamente al montaje polaco del Teatr Laboratorium:

El personaje [de Fernando] estaba cortado a la medida para el director polaco Jerzy Grotowski, que más de tres siglos después de su estreno en Madrid puso en escena en la Polonia comunista de 1965 el martirio del príncipe constante. Para Grotowski el actor tiene que partir de una predisposición espiritual cimentada en un acto de autopenetración, un sentido de humildad que rechace el exceso y afirme el sacrificio. La doctrina del director polaco coincide extrañamente con la caracterización calderoniana del príncipe constante cuya virtud esencia es la humildad. La interpretación de la obra de Calderón por Grotowski logró acercarse al espíritu de la época barroca y a la vez hacer presente en la representación una problemática contemporánea. [...] El planteamiento de Grotowski en su puesta en escena de *El príncipe constante* con el ojo puesto en el morir del protagonista se esforzó por hacer presente al espectador la reprimida necesidad de lo sagrado que aflige al hombre moderno, carencia sepultada en el olvido de su propia condición. [...] Si existe algún paradigma en el teatro europeo que pueda servir de guía para ese teatro sagrado que buscan algunos hoy día, cuando la “muerte de Dios” se ha convertido en un tópico, sería el teatro religioso de Calderón¹⁷.

418

Es significativa la amarga constatación con la cual Regalado –en su magno libro *Calderón. Los orígenes de la modernidad en la España del Siglo de Oro*– concluía, en 1995, con las siguientes reflexiones sobre *El príncipe constante*: “Sin embargo, la tradición que Calderón representa ha hecho poca mella en nuestros directores y dramaturgos. No ha surgido en nuestro país un Paul Claudel, un T. S. Eliot, un Hugo Hofmannsthal, un Antonin Artaud o un Grotowski”¹⁸. Un cuarto de siglo después, en 2021, podemos decir que desde aquel entonces ha habido un Calixto Bieito, un Juan Mayorga, un Ernesto Caballero y –ahora– es Alberto Conejero quien de una manera muy personal ha confesado en escena su fuerte vínculo con el legado calderoniano poniendo en tela de juicio –con un guiño irónico tan inmanente al teatro calderoniano– el discurso oficialista que centra el interés en la búsqueda de los huesos de Calderón perdidos en la tiniebla de los sucesos relacionados con la Guerra Civil.

La carta de Alberto Conejero –un reconocido dramaturgo español que me invitaba a colaborar en su proyecto dedicado a *El príncipe constante* para rescatar la figura de su traductor polaco– me devolvió todo el cariño que durante años le había dedicado a Juliusz Słowacki para conocer

vida es sueño para hablar de la postmodernidad en un texto titulado «Calderón también fue posmodernista», cf. W. Sadurski, „Calderón też był postmodernistą”, *Rzeczpospolita* [Plus Minus], 16.03.1996, disponible en línea: URL: <https://archiwum.rp.pl/artykul/84293-Calderon-tez-był-postmodernista.html>, fecha de consulta 28.07.2021.

¹⁷ A. Regalado, *op. cit.*, p. 517-518.

¹⁸ *Ibid.*, p. 537.

y comprender cómo leía a Calderón y –de esa manera– acceder a la forma de pensar, de crear y de vivir de uno de los más grandes genios de la literatura polaca.

Calderón es guía infalible: el texto español de *El príncipe constante* hace posible un detallado examen basado en contraste. El estudio comparativo permite captar al vuelo el “caballo desbocado” (*rozhuwany koń*) del discurrir del pensamiento en Słowacki¹⁹ y también escuchar su propia voz maravillosamente conservada en la prosodia determinada por la métrica de *Książę Niezłomny*. El poeta polaco reprodujo de una manera muy fiel la estructura rítmica del original español²⁰: se trata de una partitura que engloba el fluir de acentos y tonos en relación con el movimiento y con el espacio que supo potenciar Jerzy Grotowski a través del cuerpo y la voz de Ryszard Cieślak²¹. Sin embargo, ya antes hubo toda una serie de importantes intérpretes del papel de don Fernando en el teatro polaco: Bolesław Ładnowski, Michał Tarasiewicz, Andrzej Mielewski, Juliusz Osterwa²².

Diferentes testimonios confirman que Słowacki vivió el proceso de traducción como una entrega total al identificarse con el infante santo don Fernando. La edición bilingüe ofrece la oportunidad de observar en detalle las formas teatrales en el texto polaco al confrontarlo con el original español. Permite percibir la fuerte impronta de la lectura recitativa y actoral del mismo poeta y traductor quien plasmó sus vivencias y prefiguró hasta su propia muerte en la figura del infante portugués. Por eso, me emocioné tanto al escuchar a Alberto Conejero decir: “Y muero un tres de abril de 1849. Mi nombre es Julius Słowacki: poeta, exiliado, traductor de *El príncipe constante*”.

Estas palabras no figuran en la versión impresa de *Esta primavera fugitiva* (*variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*) cuyo collage performático nos enfrenta con la memoria y las lecturas del dramaturgo, quien al principio declara tener que hacer una reescritura de *El príncipe constante*²³. Lo acompañan los actores Susi Sánchez y José Troncoso:

¹⁹ Sigo la comparación que empleó Ryszard Przybylski en su ensayo dedicado al pensamiento de Juliusz Słowacki: R. Przybylski, *Rozhuwany koń. Esej o myśleniu Juliusza Słowackiego*, Warszawa, Wydawnictwo Sic!, 1999.

²⁰ B. Baczyńska, “La función de la métrica en el teatro calderoniano: *El príncipe constante* y *Książę Niezłomny* de Juliusz Słowacki”, in *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*, ed. I. Arellano, Kassel, Edition Reichenberger, 2002, p. 195-207.

²¹ Cf. B. Baczyńska, *Książę Niezłomny. Hiszpański pierwowzór i polski przekład*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002, p. 190-193.

²² B. Baczyńska, “*El príncipe constante* de Calderón y los actores polacos (1874-1965)”, in *Teatro español e Hispanismo polaco*, eds. T. Eminowicz, U. Aszyk, J. G. Maestro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2007, p. 21-33.

²³ A. Conejero, *Esta primavera fugitiva* (*Variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*), Madrid, CNTC, 2021.

además de representarse a sí mismos, interpretan a Isabel (S) y Manuel (T), los padres de Alberto; a Muley (T), Fernando (S y T) y Fénix (S); Ryszard Cieślak (T) y su entrevistadora (S). Así lo recoge el texto publicado por la CNTC²⁴. La presencia de Alberto produce un efecto de abismación. El hilo conductor de aquel metateatral palimpsesto –que recoge tan diferentes testimonios– es *El príncipe constante*. Así lo explica el dramaturgo en el programa de mano:

En *Esta primavera fugitiva* se entrecruzan tres universos: el de Calderón y los personajes de su obra; el montaje de Grotowski – desde la traducción al polaco de Slowacki en el XIX hasta llegar al cuerpo incandescente del actor Ryszard Cieślak –; y, por último, los de mi propia familia. Estas tres esferas coinciden en las páginas de un viejo ejemplar de *El príncipe constante* que encontré en casa de mis padres, lleno de anotaciones y subrayados²⁵.

420

El fragmentarismo y la autoficción son herencia del drama romántico europeo. Tal como lo concibieron Johann Wolfgang Goethe y el joven polaco Slowacki en su drama *Kordian* (publicado anónimamente en polaco en París en 1834): una amarga y muy personal crónica de sus tiempos que Jerzy Grotowski estrenó en una polémica puesta en escena en 1962. Como dice Serge Ouaknine, uno de los fieles discípulos de Jerzy Grotowski, autor del estudio testimonial «*Le Prince Constant*» *scénario et mise en scène par Jerzy Grotowski d'après l'adaptation par J. Slowacki de la pièce de Calderón*: “el teatro consiste en hacer público lo íntimo”²⁶. Goethe al leer en voz alta *El príncipe constante* en la versión alemana de August Wilhelm Schlegel en el salón de Johanna Schopenhauer, en Weimar en el año 1807, “se emocionó a tal punto con la belleza de los versos que lanzó el libro con fuerza sobre la mesa y éste cayó al suelo”²⁷. Slowacki también solía entregar el alma, mientras recitaba su traducción.

El carácter icónico de don Fernando encarnado por Ryszard Cieślak, que figura en todos los compendios del teatro del siglo XX, era fruto de una larga presencia de *El príncipe constante* en la cultura polaca. Alberto Conejero en su “conferencia-performática autoficcional”²⁸ *Esta primavera*

²⁴ *Ibid.*, p. 14-15.

²⁵ A. Conejero, «Silencio», in [programa de mano] idem, *Esta primavera fugitiva* (Variaciones sobre «*El príncipe constante*» de Calderón de la Barca), dir. A. Conejero, Madrid, CNTC, 2021, s.n.; disponible en línea: URL: <<http://teatroclasico.mcu.es/2020/09/09/esta-primavera-fugitiva/>>, fecha de consulta 28.07.2021.

²⁶ S. Ouaknine, „Narysować język niewidzialnego”, in *Slowacki/Grotowski. Rekontesktualizacje*, ed. D. Kosiński, W. Świątkowska, Wrocław, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, 2010, p. 131 (traducción de la autora del artículo).

²⁷ H. W. Sullivan, *El Calderón alemán. Recepción e influencia de un genio hispano (1654-1980)*, trad. M. Grass, Frankfurt a. Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 1998, p. 261.

²⁸ A. Conejero, «El silencio».

fugitiva hace que Cieślak de un consejo a jóvenes actores: “Que no mientan. Mentimos tanto en nuestra vida que el teatro hoy solo puede consistir en una ausencia de mentira”²⁹.

Estas palabras –pronunciadas por José Troncoso– también se escuchan en el tráiler de *Esta primavera fugitiva*. La frase en la cual Alberto Conejero se identifica con Juliusz Słowacki “fue una incorporación de última hora. Finalmente, esa escena se convirtió en un monólogo, sin la intervención de Susi y de Troncoso. Sólo yo, leyendo los fragmentos que con tanta generosidad me hiciste llegar”³⁰.

*

Gracias, Alberto, por *Esta primavera fugitiva* – singular homenaje a Juliusz Słowacki que hizo de *El príncipe constante* su arte de vivir y del buen morir. El poeta polaco descubrió en el drama calderoniano un ejemplo del perfeccionamiento del espíritu a través del sacrificio de la muerte y, en el personaje de don Fernando, la encarnación de un exaltado intérprete de la verdad eterna en una época de muchas turbulencias en Europa. El teatro polaco ha aprendido a acogerse a ese singular testimonio. “Los poetas son unos grandes desenterradores de las palabras de los espíritus – porque estos se las dicen... y estas palabras, si están empleadas con rima, tienen un poder revelador, resuenan con un misterioso recuerdo en cada espíritu”³¹. Xavier Albertí tiene razón: “Calderón escribió su *Príncipe constante* para estos tiempos y para nosotros”³².

421

Bibliografía

- Albertí, Xavier, «Calderón, constructor de nuestra idea de Europa», in [programa de mano] Pedro Calderón de la Barca, *El príncipe constante*, dir. Xavier Albertí, Madrid, CNTC, 2021; disponible en línea, URL: <http://teatroclasico.mcu.es/2020/09/09/el-principe-constante/>, fecha de consulta 28.07.2021
- Baczyńska, Beata, *Calderón de la Barca: dramaturgo en el gran teatro de la historia*, trad. Justyna C. Nowicka y B. Baczyńska, rev. Trinidad Marín Villora, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016; disponible en línea, URL: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmck37r2>, fecha de consulta 28.07.2021

²⁹ A. Conejero, *Esta primavera fugitiva*, p. 65-66.

³⁰ Cito por B. Baczyńska, “Introducción”, p. 12.

³¹ A. Conejero, carta a B. Baczyńska, correo electrónico del 24.07.2021.

³² X. Albertí, *op. cit.*

- Baczyńska, Beata, «*El príncipe constante* de Calderón y los actores polacos (1874-1965)», in *Teatro español e Hispanismo polaco*, ed. Teresa Eminowicz, Urszula Aszyk, Jesús G. Maestro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2007, p. 21-33
- Baczyńska, Beata, «En busca del príncipe polaco calderoniano. Las traducciones polacas de *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca y la presencia del teatro clásico español en Polonia», in *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, ed. Claudia Demattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2020, p. 225-242; disponible en línea, URL: <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-490-5>, fecha de consulta 28.07.2021
- Baczyńska, Beata, *Książę Niezłomny. Hiszpański pierwowzór i polski przekład*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002
- Baczyńska, Beata, «La función de la métrica en el teatro calderoniano: *El príncipe constante* y *Książę Niezłomny* de Juliusz Słowacki», in *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*, ed. Ignacio Arellano, Kassel, Edition Reichenberger, 2002, p. 195-207
- Calderón de la Barca, Pedro, *El príncipe constante*; Słowacki Juliusz, *Książę Niezłomny* (*Z Calderón de la Barca*), ed. Beata Baczyńska, Wrocław, The Grotowski Institute, 2009; disponible en línea, URL: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcn8944>, fecha de consulta 28.07.2021
- Cervantes, Miguel (de), *Don Quijote de la Mancha*, ed. Instituto Cervantes, dir. Francisco Rico, Barcelona, Crítica / Instituto Cervantes, 1998
- Conejero, Alberto, *Esta primavera fugitiva* (*Variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*), Madrid, CNTC, 2021
- Conejero, Alberto, *Esta primavera fugitiva* (*Variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*) [tráiler], CNTC 2021, disponible YouTube, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VwFX1HWLrS8>, fecha de consulta 28.07.2021
- Conejero, Alberto, «Silencio», in [programa de mano] idem, *Esta primavera fugitiva* (*Variaciones sobre «El príncipe constante» de Calderón de la Barca*), dir. Alberto Conejero, Madrid, CNTC, 2021; disponible en línea, URL: <http://teatroclasico.mcu.es/2020/09/09/esta-primavera-fugitiva/>, fecha de consulta 28.07.2021
- Monleón, José, «Grotowski, o el teatro límite», *Primer Acto*, 1968, n° 95, p. 6-7
- Ortiz, Lourdes, «Calderón: ¿nuestro contemporáneo?», *Primer Acto*, 1987, marzo-abril, p. 16-17
- Ouaknine, Serge, „Narysować język niewidzialnego”, in *Słowacki/Grotowski. Rekontekstualizacje*, ed. Dariusz Kosiński, Wanda Świątkowska, Wrocław, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, 2010, p. 135-151
- Przybylski, Ryszard, *Rozhukany koń. Esej o myśleniu Juliusza Słowackiego*, Warszawa, Wydawnictwo Sic!, 1999
- Regalado, Antonio, *Calderón. Los orígenes de la modernidad en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Destino, 1995
- [s. a.], «*Le Prince Constant*, de Calderon par le Théâtre-Laboratoire de Wrocław», *Le Monde*, 23.06.1966, disponible en línea, URL: https://www.lemonde.fr/archives/article/1966/06/23/le-prince-constant-de-calderon-par-le-theatre-laboratoire-de-wroclaw_2677180_1819218.html, fecha de consulta 28.07.2021
- Sadurski, Wojciech, „Calderón też był postmodernista”, *Rzeczpospolita* [Plus Minus], 16.03.1996, disponible en línea, URL: <https://archiwum.rp.pl/artykul/84293-Calderon-tez-byl-postmodernista.html>, fecha de consulta 28.07.2021
- Sullivan, Henry W., *El Calderón alemán. Recepción e influencia de un genio hispano (1654-1980)*, trad. Milena Grass, Frankfurt a. Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 1998

Vallejo, Javier, «Calderón, el arrebato y el éxtasis», *El País* [Babelia], 20.03. 2021, disponible en línea, URL: <https://elpais.com/babelia/2021-03-20/calderon-el-arrebato-y-el-extasis.html>, fecha de consulta 28.07.2021

Wilson, Edward M., Entwistle, William J., "Calderón's *Príncipe constante*: Two Appreciations", *Modern Language Review*, 1939, n° XXXIV, p. 207-222

Nota biobibliográfica

Beata Baczyńska (Uniwersytet Wrocławski) es hispanista y especialista en estudios teatrales. Ha participado en la edición crítica de los *Autos sacramentales completos* de Calderón (GRISO, Universidad de Navarra). Actualmente forma parte del Grupo PROTEO y colabora en la edición de las *Comedias* Agustín Moreto (PROTEO, Universidad de Burgos). Es autora de numerosos trabajos dedicados al teatro español y polaco, en especial, a la presencia de la dramaturgia hispánica áurea en la tradición teatral polaca; es colaboradora de *The Grotowski Institute* en Wrocław. En 2019, el rey Felipe VI le otorgó la Encomienda de la Orden del Mérito Civil.